

Atque hic Priamiden laniatum corpore toto  
 Deiphobum vidit, lacerum crudeliter ora, 495  
 Ora manusque ambas, populataque tempora raptis  
 Auribus, et truncas inhonesto vulnere nares.  
 Vix adeo agnovit pavitantem, et dira tegentem  
 Supplicia; et notis compellat vocibus ultro:  
 « Deiphobe armipotens, genus alto a sanguine Teucris, 500  
 Quis tam crudeles optavit sumere pœnas?  
 Cui tantum de te licuit? mihi fama supremâ  
 Nocte tulit fessum vastâ te cæde Pelasgum  
 Procubuisse super confusæ stragis acervum. 505  
 Tunc egomet tumulum Rhæteo in littore inanem  
 Constitui, et magnâ Manes ter voce vocavi.  
 Nomen et arma locum servant: te, amice, nequivi  
 Conspicere, et patriâ decedens ponere terrâ. »  
 Atque hæc Priamides: « Nihil o tibi, amice, relictum:  
 Omnia Deiphobo solvisti et funeris umbris. 510  
 Sed me fata mea et scelus exitiale Lacænæ  
 His mersere malis: illa hæc monumenta reliquit.  
 Namque, ut supremam falsa inter gaudia noctem  
 Egerimus, nosti; et nimium meminisse necesse est:  
 Cum fatalis equus saltu super ardua venit 515  
 Pergama, et armatum peditem gravis attulit alvo:  
 Illa, chorum simulans, evantes orgia circum  
 Ducebat Phrygias: flammam media ipsa tenebat

*Populata tempora*, ambas sienes deformes por haberle cortado las orejas. *Truncas nares*, las narices mutiladas. *Cui tantum*, ¿a quién se le dió facultad de hacer en tí tan cruel carnicería? *Supremâ nocte*, aquella postrera noche en que Troya fué incendiada. *Tumulum inanem*, un tumulto honorario sin tu cuerpo. *Nihil o tibi*, bien sé, ó amigo mio, que no has dejado de cumplir ninguna de las obligaciones de amigo verdadero. *Funeris*, á mis manes, á mi alma. *Saltu venit*, saltó por las murallas. *Gravis*, llevó su vientre lleno. *Orgia*, fiestas trietericas ú orgias. *Flammam*, una gran- de hacha encendida con la que hizo señal á los Griegos...

*Deiphobum*, Deifobo, hijo de Priamo y de Hécuba, marido de Helena despues de la muerte de Paris.

*De te, por in te.*

*Nomen*, commutacion, en vez de *locus servat nomen et arma.*

*Te, amice*, en *te* hay dialefa, y se abrevia segun costumbre de los

Griegos.

*Priamides*, Deifobo.

*Lacænæ*, de Helena lacedemonia, que se hizo célebre por el robo de Paris.

*Evantes*, Bacantes, sacerdotisas de Baco, del nombre *Evân* con que celebraban á Baco.

Ingentem, et summâ Danaos ex arce vocabat.  
 Tum me, confectum curis somnoque gravatum, 520  
 Infelix habuit thalamus, pressitque jacentem  
 Dulcis et alta quies, placidæque simillima morti.  
 Egredia interea conjux arma omnia tectis  
 Emovet, et fidum capiti subdlexerat ensem:  
 Intra tecta vocat Menelaum, et limina pandit. 525  
 Scilicet id magnum sperans fore munus amanti,  
 Et famam exstingui veterum sic posse malorum.  
 Quid moror? irrumpunt thalamo: comes additus unâ  
 Hortator scelerum Æolides. Di, talia Graiis  
 Instaure, pio si pœnas ore reposco. 530  
 Sed te qui vivum casus, age, fare vicissim,  
 Attulerint? Pelagine venis erroribus actus,  
 An monitu divum, an quæ te fortuna fatigat,  
 Ut tristes sine sole domos, loca turbida, adires? »  
 Hac vice sermonum roseis Aurora quadrigis 535  
 Jam medium ætherio cursu trajecerat axem,  
 Et fors omne datum traherent per talia tempus:  
 Sed comes admonuit, breviterque affata Sibylla est:  
 « Nox ruit, Ænea; nos flendo ducimus horas.  
 Hic locus est, partes ubi se via findit in ambas: 540  
 Dexterâ, quæ Ditis magni sub mœnia tendit;  
 Hæc iter Elysium nobis; at læva malorum  
 Exercet pœnas, et ad impia Tartara mittit. »  
 Deiphobus contrâ: « Ne sævi, magna sacerdos:  
 Discedam, explebo numerum, reddarque tenebris. 545

*Egredia*, mi noble esposa. *Capiti*, de la cabecera. *Instaure*, dad otros tantos castigos. *Hac vice*, entre estas demandas y respuestas. *Roseis*, ya habia pasado la aurora la mitad del cielo en su carro tirado de cuatro caballos de color de rosa. *Ne sævi*, no te enojos. *Discedam*, yo me iré, y completaré mi número; ó yo iré

*Vocabat*, convidaba á que asaltarán á Troya, y fué infame traidora.

*Egredia*, habla irónicamente.

*Æolides*, Ulises, nieto de Eolo.

*Roseis*, perifrasis poética, que vale tanto como decir, ya era mas del medio día. Donde se debe notar que solo se concedia el espacio de dos noches y un día para esta jornada. Eneas habia empleado toda la

noche precedente en los sacrificios, entró en el infierno con la Sibila al amanecer del día siguiente, y así ya no le quedaba mas tiempo que una tarde y una noche para conversar con su padre, objeto único de su viaje. Así que *Aurora* aqui significa el día.

*Sacerdos*, sacerdotisa.

*Discedam*, segun Platon estaba señalado cierto número de años para

I decus, i, nostrum; melioribus utere fatis. »  
 Tantum effatus, et in verbo vestigia torsit.  
 Respicit Æneas subito, et sub rupe sinistrâ  
 Mœnia lata videt, triplici circumdata muro;  
 Quæ rapidus flammis ambit torrentibus amnis 550  
 Tartareus Phlegeton, torquetque sonantia saxa.  
 Porta adversa, ingens, solidoque adamante columnæ;  
 Vis ut nulla virum, non ipsi excindere ferro  
 Cœlicolæ valeant: stat ferrea turris ad auras;  
 Tisiphoneque sedens, pallâ succincta cruentâ, 555  
 Vestibulum exsomnis servat noctesque diesque.  
 Hinc exaudiri gemitus, et sæva sonare  
 Verbera: tum stridor ferri, tractæque catenæ.  
 Constitit Æneas, strepitumque exterritus hausit.  
 « Quæ scelerum facies, o virgo, effare; quibusve 560  
 Urgentur pœnis? Qui tantus plangor ad auras? »  
 Tum vates sic orsa loqui: « Dux inclyte Teucrum,  
 Nulli fas casto sceleratum insistere limen;  
 Sed me, cum lucis Hecate præfecit Avernis,  
 Ipsa deum pœnas docuit, perque omnia duxit. 565  
 Gnosius hæc Rhadamanthus habet durissima regna,  
 Castigatque, auditque dolos; subigitque fateri,  
 Quæ quis apud superos, furto lætatus inani,  
 Distulit in seram commissa piacula mortem.  
 Continuit sontes ultrix accincta flagello 570  
 Tisiphone quatit insultans, torvosque sinistrâ

para completar el número de años de purgatorio ó expiación de mis delitos. *In verbo*, y hablando volvió la espalda y se fué. *Solidoque*, y sus columnas son de diamante duro. *Vis ut*, que ninguna fuerza humana ni aun divina basta á romperlas. *Pallâ succincta*, puesta en cinta su ropa ensangrentada. *Hausit*, oyó el estruendo. *Nulli fas*, ningún hombre justo puede pisar los umbrales de los condenados. *Subigitque*, y compele á confesar. *Furto inani*, los delitos ocultos. *Distulit*, dilató purificarse de sus pecados. *Accincta*, armada de un crudo azote...

que las almas expiasen sus pecados, antes que pudiesen informar otros cuerpos.

*Adamante*, no eran para adorno, sino para expresar la fortaleza. Así el proverbio, mas duro que el diamante.

*Virum*, por *virorum*, no se refiere al sexo, sino al valor. Así Cicerón: *Virum res illa quærebat*.

*Succincta*, como en ademan de velar y castigar.

*Pallâ*, vestido talar de mujer á modo de bata ó manto.

Intentans angues, vocat agmina sæva sororum.  
 Tum demum horriso stridentes cardine sacræ  
 Panduntur portæ: cernis custodia qualis 575  
 Vestibulo sedeat? facies quæ limina servet?  
 Quinquaginta atris immanis hiatibus Hydra  
 Sævior intus habet sedem: tum Tartarus ipse  
 Bis patet in præceps tantum, tenditque sub umbras,  
 Quantus ad æthereum cœli suspectus Olympum.  
 Hic genus antiquum terræ, Titania pubes, 580  
 Fulmine dejecti, fundo volvuntur in imo.  
 Hic et Aloidas geminos, immania vidi  
 Corpora, qui manibus magnum rescindere cœlum  
 Aggressi, superisque Jovem detrudere regnis.  
 Vidi et crudeles dantem Salmonea pœnas, 585  
 Dum flammis Jovis et sonitus imitatur Olympi.  
 Quatuor hic invectus equis, et lampada quassans,  
 Per Graiûm populos, mediæque per Elidis urbem  
 Ibat ovans, divumque sibi poscebat honorem:  
 Demens! qui nimbos, et non imitabile fulmen 590  
 Ære et cornipedum pulsu simularat equorum.  
 At pater omnipotens densa inter nubila telum

*Agmina*, llama en su favor al escuadrón de las crueles compañeras. *Cernis?* ¿ves (prosigue la Sibila) qué tal compañía de guardia está sentada en el umbral? ¿qué vision guarda la entrada? *Quinquaginta*, con cincuenta bocas siempre abiertas. *Tum*, demás de esto, el infierno tiene de hondo y baja hacia sus infernales cavernas dos tantos mas que el cielo dista de la tierra, ó el infierno del cielo, etc. *Quatuor*, en su carroza tirada de cuatro caballos. *Lampada*, teas encendidas...

*Agmina*, aunque eran tres las principales furias, tenían no obstante otras muchas en calidad de sirvientas.

*Hydra*, véase *Hercules*.

*Aloidas*, Oto y Efialtes, hermanos mellizos, hijos putativos del gigante Aloeo, pero en la realidad de Neptuno y de Efimedia. Estos á los nueve años de su edad tenían nueve codos de ancho y nueve varas de alto, según dice Homero. Pretendieron escalar el cielo con los gigantes, y Apolo les quitó la vida antes de lle-

gar á la pubertad, ó antes de los catorce años.

*Salmonea*, Salmoneo, hijo de Eolo, rey de la Elide, que caminando en su carroza por un puente de metal, y arrojando hachas encendidas contra sus vasallos, pretendía los honores debidos á Júpiter tronador. Por eso Júpiter le quitó la vida con un rayo.

*Mediæque per Elidis*, por *mediamque Elidis urbem*, por medio de Elis ó Elide, hoy Belvedere.

Contorsit (non ille faces, nec fumea tædis  
Lumina) præcipitemque immani turbine adegit. 595  
Necnon et Tityon, Terræ omniparentis alumnus,  
Cernere erat, per tota novem cui jugera corpus  
Porrigitur, rostroque immanis vultur obunco  
Immortale jecur tondens, fecundaque pœnis  
Viscera, rimaturque epulis, habitatque sub alto  
Pectore; nec fibris requies datur ulla renatis. 600  
Quid memorem Lapithas, Ixiona, Pirithoumque?  
Quos super atra silex jam jam lapsura, cadentique  
Imminet assimilis: lucent genialibus altis  
Aurea fulcra toris, epulaque ante ora paratæ  
Regifico luxu. Furiarum maxima juxta 605  
Accubat, et manibus prohibet contingere mensas;  
Exsurgitque facem attollens, atque intonat ore.  
Hic, quibus invisi fratres, dum vita manebat,  
Pulsatusve parens, et fraus innexa clienti;  
Aut qui divitiis soli incubuere repertis, 610  
Nec partem posuere suis, quæ maxima turba est;  
Quique ob adulterium cæsi; quique arma secuti  
Impia, nec veriti dominorum fallere dextras,  
Inclusi pœnam expectant. Ne quare doceri  
Quam pœnam, aut quæ forma viros fortunave mersit. 615

*Necnon*, allí era ver también á Ticio tan alto de cuerpo, que cuando se echaba ocupaba nueve fanegas de tierra. *Terræ*, hijo de la Tierra, que produce todas las cosas. *Immortale*, que no perece. *Rimaturque*, y se apacienta de sus entrañas (se le suple *viscera*). *Atra silex*, un negro peñón. *Genialibus*, lechos magníficos, suntuosos. *Aurea fulcra*, los piés con que se sostenían los lechos donde se recostaban á comer eran de oro. *Hic quibus*, aquí están (esto es, en el infierno) los que aborrecieron á sus hermanos en la vida, y los que fueron parricidas, y los que engañaron á sus clientes (esto es, los que se comieron las haciendas á los menores que estaban bajo de su tutela). *Quique arma*, y los que tomaron las armas contra su patria...

*Immortale*, porque todos los días renacía, tanto para su tormento, como para pasto de estas crueles aves.

*Pirithoo*, hijo de Ixion, amigo íntimo de Teseo, en cuya compañía fué á robar á Proserpina, y le mató el Can Cerbero.

*Genialibus*, se deriva de *Genius*,

dios de los convites; de aquí es que *indulgere Genio* es regalarse, darse á buena vida, seguir sus inclinaciones y deseos.

*Nec partem*, habla aquí de los que todo lo miden por su interés y provecho.

*Arma impia*, son las guerras civiles.

Saxum ingens volvunt alii, radiisve rotarum  
Districti pendent: sedet, æternumque sedebit  
Infelix Theseus; Phlegyasque miserrimus omnes  
Admonet, et magnâ testatur voce per umbras: 620  
*Discite justitiam moniti, et non temnere divos.*  
Vendidit hic auro patriam, dominumque potentem  
Imposuit, fixit leges pretio atque refixit.  
Hic thalamum invasit natæ, vetitosque hymenæos.  
Ausi omnes immane nefas, ausoque potiti.  
Non, mihi si linguae centum sint, oraue centum, 625  
Ferreæ vox, omnes scelerum comprehendere formas,  
Omnia pœnarum percurrere nomina possim.»  
Hæc ubi dicta dedit Phœbi longæva sacerdos:  
«Sed jam age, carpe viam, et susceptum perfice munus;  
Acceleremus, ait: Cyclopum educta caminis 630  
Mœnia conspicio, atque adverso fornice portas,  
Hæc ubi nos præcepta jubent deponere dona.»  
Dixerat, et pariter, gressi per opaca viarum,  
Corripiunt spatium medium, foribusque propinquant.  
Occupat Æneas aditum, corpusque recenti 635  
Spargit aquâ, ramumque adverso in limine figit.

*Saxum*, otros suben á brazo un gran peñasco por una montaña. *Discite*, aprended á obrar bien á vista de tantos escarmientos, y tened reverencia á los dioses. *Fixit leges*, estableció unas leyes y quitó otras incitado de la avaricia. *Perfice munus*, cumple con lo que te mandaron los dioses (esto es, presenta el ramo de oro á Proserpina). *Educta caminis*, ya veo el palacio de Pluton y Proserpina que los Ciclopes fabricaron, y las puertas arqueadas enfrente. *Recenti*, y rociase con agua viva ó fresca...

*Saxum*, en estas palabras da á entender á Sisifo, hijo de Eolo, insigne ladrón, condenado en el infierno á subir un gran peñón hasta la cima de un monte, que llegando á la cumbre volvía á caer, y tenía el infeliz que volver á empezar su tarea.

*Radiisque*, da á entender Ixion. *Phlegyasque*, el desdichado Fle-gias, hijo de Marte y de la ninfa Coronide, padre de Ixion, rey de los Lapitas en Tesalia, el que dicen quemó el templo de Apolo en venganza

de haber violado este á su hija; pero Apolo le mató con un rayo, y le arrojó al infierno.

*Discite*, bella sentencia.

*Hic*, un condenado (no determina cuál). *Dominum*, tirano.

*Fixit*, metonimia; las leyes las grabó en tablas.

*Hic thalamum*, Tiestes, padre de Egisto.

*Spargit*, no porque estuviese manchado, sino por guardar esta sagrada ceremonia.

His demum exactis, perfecto munere divæ,  
 Devenère locos lætos, et amœna vireta  
 Fortunatorum nemorum, sedesque beatas.  
 Largior hic campos æther et lumine vestit 640  
 Purpureo, solemque suum, sua sidera norunt.  
 Pars in gramineis exercent membra palæstris,  
 Contendunt ludo, et fulvâ luctantur arenâ :  
 Pars pedibus plaudunt choreas, et carmina dicunt.  
 Necnon Threïcius longâ cum veste sacerdos 645  
 Obloquitur numeris septem discrimina vocum ;  
 Jamque eadem digitis, jam pectine pulsatur eburno.  
 Hic genus antiquum Teucris, pulcherrima proles,  
 Magnanimi heroes, nati melioribus annis,  
 Ilusque, Assaracusque, et Trojæ Dardanus auctor. 650  
 Arma procul, currusque virûm miratur inanes.  
 Stant terrâ defixæ hastæ, passimque soluti  
 Per campos pascuntur equi : quæ gratia currûm,  
 Armorumque fuit vivis, quæ cura nitentes  
 Pascere equos, eadem sequitur tellure repostos. 655  
 Conspicit ecce alios dextrâ lævâque per herbam  
 Vescentes, lætumque choro Pæana canentes,  
 Inter odoratum lauri nemus : unde supernè  
 Plurimus Eridani per silvam volvitur amnis.  
 Hic manus, ob patriam pugnando vulnera passi ; 660

*Locos lætos*, á los campos alegres (esto es, á los campos Eliseos deliciosísimos). *Sedesque*, á las moradas de los bienaventurados, ó los campos Eliseos. *Longâ cum veste*, con su vestido talar (propio de los sacerdotes y de los grandes poetas). *Obloquitur*, canta, y toca al mismo tiempo su cítara de siete cuerdas, ó con siete diferencias de voces, y unas veces toca con los dedos, otras con su plectro de márfil. *Quæ gratia*, la misma afición que tuvieron acá mientras vivieron. *Repostos*, despues de muertos. *Plurimus*, el caudaloso río Eridano. *Hic manus*, aquí vió una gran multitud de aquellos que peleando por su patria recibieron mortales heridas...

*Septem*, esta cítara tuvo despues nueve cuerdas en honor de las nueve Musas.

*Pectine*, este fué de varias formas : ahora se puede aplicar á la pluma con que se tañe la cítara, ó al arco de cerdas con que se toca el violín ; con la derecha tocaba el plectro, con la izquierda las cuer-

das de la cítara.

*Repostos* por *repositos*.

*Pæana*, acusativo griego. Himno que se cantaba en honra de Apolo despues de conseguida la victoria.

*Eridani*, el Po, el cual se oculta debajo de tierra, y brota despues otra vez.

Quique sacerdotes casti, dum vita manebat ;  
 Quique pii vates, et Phœbo digna locuti ;  
 Inventas aut qui vitam excoluere per artes ;  
 Quique sui memores alios fecere merendo ;  
 Omnibus his niveâ cinguntur tempora vittâ. 665  
 Quos circumfusus sic est affata Sibylla,  
 Musæum ante omnes : medium nam plurima turba  
 Hunc habet, atque humeris exstantem suspicit altis :  
 « Dicite, felices animæ, tuque, optime vates,  
 Quæ regio Anchisen, quis habet locus ? illius ergo 670  
 Venimus, et magnos Erebi tranavimus amnes. »  
 Atque huic responsum paucis ita reddidit heros :  
 « Nulli certa domus : lucis habitamus opacis,  
 Riparumque toros, et prata recentia rivis  
 Incolimus ; sed vos, si fert ita corde voluntas, 675  
 Hoc superate jugum ; et facili jam tramite sistam. »  
 Dixit, et antè tulit gressum, camposque nitentes  
 Desuper ostentat, dehinc summa cacumina linquant.  
 At pater Anchises penitus convalle virenti  
 Inklusas animas, superumque ad lumen ituras, 680  
 Lustrabat studio recolens, omnemque suorum  
 Forte recensebat numerum, carosque nepotes,  
 Fataque, fortunasque virûm, moresque, manusque.  
 Isque ubi tendentem adversum per gramina vidit  
 Ænean, alacris palmas utrasque tetendit ; 685  
 Effusæque genis lacrymæ, et vox excidit ore :  
 « Venisti tandem, tuaque spectata parenti  
 Vicit iter durum pietas ! datur ora tueri,  
 Nate tua ; et notas audire et reddere voces !

*Quique sui*, y los que haciendo bien dejaron memoria de su nombre. *Heros*, Museo responde brevemente á la Sibila de este modo. *Riparumque*, y vivimos en las riberas herbosas y prados floridos siempre con la corriente de las aguas. *Summa*, despues dejando la alta cumbre bajan á una llanura. *Superumque*, que habian de ir á ilustrar el mundo. *Lustrabat*, andaba en torno de ellas muy atento y cuidadoso (esto es, velaba sobre ellas diligente). *Manusque*, y sus hazañas ó hechos heróicos...

*Musæum*, Museo, discípulo de Orfeo, inventor del verso heróico, de los que escribió al pié de cuatro mil á su hijo Eumolpo : floreció en el reinado de Cecrope II, rey de Ate-

nas. Este y Orfeo fueron mas antiguos que el insigne Homero, y por eso no hace mencion aqui de él Virgilio.

Sic equidem ducebam animo, rebarque futurum,  
 Tempora dinumerans; nec me mea cura fefellit.  
 Quas ego te terras, et quanta per æquora vectum  
 Accipio! quantis jactatum, nate, periculis!  
 Quàm metui, ne quid Libyæ tibi regna nocerent!  
 Ille autem: Tua me, genitor, tuâ tristis imago,  
 Sæpius occurrens, hæc limina tendere adegit.  
 Stant sale Tyrrheno classes; da jungere dextram,  
 Da, genitor, teque amplexu ne subtrahere nostro.  
 Sic memorans largo fletu simul ora rigabat.  
 Ter conatus ibi collo dare brachia circum,  
 Ter frustra comprehensa manus effugit imago,  
 Par levibus ventis, volucrique simillima somno.  
 Interea videt Æneas in valle reductâ  
 Seclusum nemus, et virgulta sonantia silvis,  
 Lethæumque, domos placidas qui prænatat, amnem.  
 Hunc circum innumerae gentes populique volabant.  
 Ac veluti in pratis, ubi apes æstate serena  
 Floribus insidunt variis, et candida circum  
 Lilia funduntur, strepit omnis murmure campus.  
 Horrescit visu subito, causasque requirit  
 Inscius Æneas, quæ sint ea flumina porro,  
 Quive viri tanto complerint agmine ripas.  
 Tum pater Anchises: « Animæ, quibus altera fato  
 Corpora debentur, Lethæi ad fluminis undam  
 Securos latices et longa obliviam potant.  
 Has equidem memorare tibi atque ostendere coram  
 Jampridem hanc prolem cupio enumerare meorum,  
 Quò magis Italiâ mecum lætere repertâ. »

*Sic ducebam animo*, así lo esperaba yo de tí. *Nec me mea cura*, y no me salieron vanas mis esperanzas. *Sale Tyrrheno*, en el mar de la Toscana. *Quæ sint ea*, qué río era aquel que veía á lo lejos. *Quibus altera corpora*, que deben animar nuevos cuerpos. *Securos latices potant*, beben con seguridad...

*Amplexu por amplexui*, y hay apócope; ó por *ex amplexu nostro*, y hay elipsis.

*Porro*, es adverbio tomado del griego. Eneas era joven aun, y por esta razón le pone el poeta lejos del Leteo.

*Alterâ*, en esta ocasión adopta

Virgilio la errada opinión de la metempsicosis ó trasmigración de las almas, como buen pitagórico y platónico.

*Potant*, porque se les borra la memoria de los males y bienes pasados. Metonimia.

690

695

700

705

710

715

« O pater, anne aliquas ad cælum hinc ire putandum est  
 Sublimes animas, iterumque in tarda reverti  
 Corpora? Quæ lucis miseris tam dira cupido? »  
 « Dicam equidem; nec te suspensum, nate, tenebo; »  
 Suscipit Anchises, atque ordine singula pandit.  
 « Principio cælum ac terras, camposque liquentes,  
 Lucentemque globum Lunæ, Titaniaque astra  
 Spiritus intus alit, totamque infusa per artus  
 Mens agitat molem, et magno se corpore miscet.  
 Inde hominum pecudumque genus, vitæque volantum,  
 Et quæ marmoreo fert monstra sub æquore pontus.  
 Igneus est ollis vigor, et cælestis origo  
 Seminibus, quantum non noxia corpora tardant,  
 Terrenique hebetant artus moribundaque membra.  
 Hinc metuunt cupiuntque, dolent gaudentque, neque auras

*Ad cælum*, al mundo ó á la tierra. *Sublimes*, de un varón ilustre. *Lucis*, de la vida, en la que padecieron tan crueles penas. *Campos liquentes*, campos cristalinos; los mares. *Titaniaque astra*, el sol y las estrellas. *Spiritus intus alit*, anima un espíritu divino. *Mens agitat molem*, una mente mueve la máquina del mundo (esto es, Dios). *Inde hominum*, de este Dios participan la vida; este Dios da vida á los hombres, á los brutos, etc. *Sub æquore*, bajo de sus clarísimos cristales. *Igneus est ollis*, en tanto tienen sus almas vigor celestial y origen soberano, en cuanto sus cuerpos nocivos no las ofuscan, y sus miembros terrenos y cuerpos mortales no las embotan y entorpecen. De esta unión que tienen con el cuerpo nacen el temor y la esperanza, el dolor y el gozo; se olvidan de su

*O pater*, usa el poeta del tono dramático para picar con la variedad el gusto y la atención.

*Cælum*, llama aquí cielo, respecto del infierno, que está en su centro.

*Lucis*, no se podía persuadir Eneas que el alma de un varón ilustre, libre ya de la cárcel del cuerpo, volviera otra vez al cuerpo mortal. Y con razón se maravillaba de la doctrina pitagórica, y se le hacía increíble, porque en efecto lo es.

*Principio*, hace digresión á un lugar filosófico, es á saber: que Dios es el alma del mundo, según la opinión de los platónicos. Empieza por los cuatro elementos, pero de dis-

tinto modo que los demás, porque divide la esfera en dos partes: al cielo le asigna dos elementos, aire y fuego, y en la tierra comprende también el agua.

*Inde*, de modo que la vida de los hombres y de los animales es (digámoslo así) una partecita del mismo Dios, según Pitágoras, que falto de la luz de la fe, confundía la verdadera doctrina con sus vanas y falsas cavilaciones.

*Hinc*, estas son las cuatro pasiones principales, y en ellas se comprenden las demás.

*Auras*, llama el origen y ser soberano de las almas.

Dispiciunt, clausæ tenebris, et carcere cæco  
 Quin et supremo cùm lumine vita reliquit, 735  
 Non tamen omne malum miseris, nec funditus omnes  
 Corpora excedunt pestes, penitusque necesse est  
 Multa diu concreta modis inolescere miris.  
 Ergo exercentur pœnis, veterumque malorum  
 Supplicia expendant: aliæ panduntur inanes 740  
 Suspensæ ad ventos: aliis sub gurgite vasto  
 Infectum eluitur scelus, aut exuritur igni.  
 Quisque suos patimur manes: exinde per amplum  
 Mittimur Elysium, et pauci læta arva tenemus;  
 Donec longa dies, perfecto temporis orbe, 745  
 Concretam exemit labem, purumque reliquit  
 Ætherium sensum, atque auræ simplicis ignem.  
 Has omnes, ubi mille rotam volvère per annos,  
 Lethæum ad fluvium deus evocat agmine magno,  
 Scilicet immemores supera ut convexa revisant, 750  
 Rursus et incipiant in corpora velle reverti.  
 Dixerat Anchises, natumque, unaque Sibyllam

celestial origen. *Quin et supremo*, y aun cuando las almas desamparan sus cuerpos en el día postrero, con todo eso no se libertan al instante de todos los males, ni se purifican de todas las culpas y manchas que las miserables contrajeron durante el comercio con sus cuerpos. *Inolescere*, las culpas cometidas en muchos años acrecienten y aumenten tormento. *Aliæ panduntur*, unas estan colgadas á los vanos vientos; á otras se les lava la mancha de su pecado en un profundo lago; y otras se purifican en el fuego. Cada uno padece el castigo que tiene merecido. *Donec longa*, cuando ya el largo tiempo, pasado el término de purgatorio, lava las manchas contraidas, y deja pura la porcion divina, y el fuego del aire puro, esto es, el alma pura. *Rotam volvère*, despues que han pasado mil años (en los campos Eliseos). *Scilicet immemores*, sin duda para que olvidadas de lo que ha pasado por ellas vuelvan á habitar el mundo, y comiencen á querer volver otra vez á nuevos cuerpos...

*Aliæ panduntur*, aquí se notan las tres maneras de purificar las almas con los tres elementos mas nobles de la tierra.

*Manes*, se pueden entender aquí las furias, ú otros dioses menores del infierno que atormentan las almas, ó el suplicio debido á los pecados cometidos en vida.

*Auræ*, compárase el alma con el fuego y el aire por su naturaleza y agilidad. Así la llama Horacio: *auræ divine particulam*. (Sat. 2, l. 5.)

*Rotam volvère*, es metáfora por *tempus traducere*.

*Deus*, algunos dan este oficio al dios Mercurio.

Conventus trahit in medios, iurbamque sonantem;  
 Et tumulum capit, unde omnes longo ordine possit  
 Adversos legere, et venientum discere vultus. 755  
 «Nunc age, Dardaniam prolem quæ deinde sequatur  
 Gloria, qui maneant Italæ de gente nepotes,  
 Illustres animas, nostrumque in nomen ituras,  
 Expediam dictis, et te tua fata docebo.  
 Ille (vides?) purâ juvenis qui nititur hastâ, 760  
 Proximâ sorte tenet lucis loca, primus ad auras  
 Ætherias Italo commixtus sanguine surget  
 Silvius, Albanum nomen, tua posthuma proles,  
 Quem tibi longævo serum Lavinia conjux 765  
 Educet silvis regem, regumque parentem;  
 Unde genus Longâ nostrum dominabitur Albâ.  
 Proximus ille Procas, Trojanæ gloria gentis,  
 Et Capys, et Numitor, et qui te nomine reddet,  
 Silvius Æneas, pariter pietate vel armis

*Conventus*, lleva al medio del congreso y tropel de almas, que hacen ruido por todas partes. *Adversos legere*, ver de frente. *Discere*, conocer los rostros y facciones. *Nunc age*, atiende ahora, hijo mio. *Vides?* ¿no lo ves? *Purâ juvenis*, aquel jóven que está arimado á la lanza sin hierro. *Lucis*, de la vida; esto es, el primero que ha de nacer de ti. *Silvius Albanum*, tendrá por nombre Silvio, nombre Albano. *Posthuma proles*, tu hijo póstumo; tu último hijo. *Tibi longævo*, á ti que ya hace años vives con los dioses. *Proximus ille*, el que está á su lado es Procas, gloria y honor de Troya...

*Age*, habla Anquises, y le muestra á su hijo Eneas sus esclarecidísimos descendientes, pero se ha de notar que no guarda Virgilio el orden de los tiempos, como se irá advirtiendo.

*Hastâ*, era esta símbolo del imperio, porque el cetro tenia antiguamente figura de lanza.

*Silvius*, llamóse Silvio porque nació en una selva, donde se refugió Lavinia su madre despues de muerto Eneas, temiendo á Ascanio. De Silvio se llamaron los reyes de Alba con nombre comun Silvios, así como despues los emperadores romanos Césares.

*Posthuma*, significa póstumo, porque se compone de *post* y *humus*. Otros ponen *postuma*, y significa último, porque entonces es superlativo irregular de *posterior*. A este Silvio unos le hacen hijo de Ascanio, otros de Eneas.

*Tibi longævo*, este es Eneas.

*Procas*, este es el que seguía á Silvio en los campos Eliseos; pero no el que se habia de seguir á Silvio en la sucesion del reino. Porque *Procas* fué el décimotercero rey de Alba, *Capys* el sétimo, *Numitor* el décimocuarto, *Eneas Silvio* el tercero, segun Tito Livio.

Egregius, si unquam regnandam acceperit Albam. 770  
 Qui juvenes quantas ostentant, aspice, vires!  
 At qui umbrata gerunt civili tempora quercu,  
 Hi tibi Nomentum, et Gabios, urbemque Fidenam;  
 Hi Collatinas imponent montibus arces, 775  
 Laude pudicitiae celebres; addentque superbos  
 Pometios, Castrumque Inui, Bolamque, Coramque.  
 Haec tum nomina erunt, nunc sunt sine nomine terræ.  
 Quin et avo comitem sese Mavortius addet  
 Romulus; Assaraci quem sanguinis Ilia mater 780  
 Educet. Viden' ut geminae stant vertice cristæ,  
 Et pater ipse suo superum jam signat honore?  
 En hujus, nate, auspiciis illa inclita Roma  
 Imperium terris, animos æquabit Olympo;  
 Septemque una sibi muro circumdabit arces,

*Si unquam*, si llega á empuñar el cetro de Alba. *Civili quercu*, los que traen coronadas sus sienas con la corona cívica. *Pater ipse*, y Marte, padre de Rómulo, que le hace participante de su honor y del de los otros dioses, ó el padre de los dioses (Júpiter), que le distinguió con su honra, contándole en el número de los dioses. *Septem circumdabit*, y siendo una sola Roma, tendrá siete collados ó colinas que le sirvan de muro...

Si, empezó á reinar Eneas Silvio á los 52 años de edad, pues su tutor le despojó del reino fraudulentamente. Duró su reinado 54 años.

*Nomentum*, Nomento, ciudad de Italia, hoy día *Lamentana*, distante de Roma doce millas.

*Gabios*, Gabio, ciudad situada entre Roma y Preneste.

*Fidena*, vel *Fidenæ*, Fidenas, *Castel Giubileo*.

*Collatinas*, de Colacia, que ya no existe. Llamóse *Collatia*, *ex collata pecunia*, pues dicen que Tarquinio la fundó imponiendo contribución para su erección.

*Pometios*, Suesa ó Sesa, ciudad del Lacio, llamada *Pomecia*, ciudad de los Volscos, que hoy está arruinada.

*Bolamque*, vel *Volam*, Bola, ciudad antigua del Lacio.

*Avo*, Numitor, hijo de Procas,

que echado del reino por su hermano Amulio, fué restituido al trono por Rómulo, su nieto, que vengó el desacato.

*Mavortius*, hijo de Marte y de Ilia, hija de Numitor.

*Assaraci*, de Asaraco, abuelo de Anquises.

*Pater*, la segunda interpretación que hemos dado parece mas acertada, pues en efecto se verificó en su muerte; porque ó bien fuese herido de un rayo, ó bien hecho pedazos por los senadores en el mismo senado, llevándose cada senador un pedazo debajo de la ropa, todos creyeron había sido trasladado al cielo, y le honraban como á Dios.

*Septem*, estos siete collados eran: el Palatino, Quirinal, Aventino, Celio, Viminal, Esquilino, y el Janículo.

Felix prole virum; qualis Berecynthia mater 785  
 Invehitur curru Phrygiæ turrita per urbes,  
 Læta deum partu, centum complexa nepotes,  
 Omnes cœlicolas, omnes supera alta tenentes.  
 Huc geminas nunc flecte acies; hanc adspice gentem, 790  
 Romanosque tuos. Hic Cæsar, et omnis Iuli  
 Progenies, magnum cœli ventura sub axem.  
 Hic vir, hic est, tibi quem promitti sæpius audis,  
 Augustus Cæsar, divum genus; aurea condet  
 Sæcula qui rursus Latio, regnata per arva 795  
 Saturno quondam, super et Garamantas et Indos  
 Proferet imperium: jacet extra sidera tellus,  
 Extra anni Solisque vias; ubi cœlifer Atlas  
 Axem humero torquet stellis ardentibus aptum.  
 Hujus in adventum jam nunc et Caspia regna  
 Responsis horrent divum, et Mæotica tellus, 800  
 Et septemgemi turbant trepida ostia Nili.  
 Nec verò Alcides tantum telluris obivit,  
 Fixerit æripedem cervam licet, aut Erymanthi  
 Pacarit nemora, et Lernam tremefecerit arcu.

*Huc geminas*, ahora vuelve acá tus ojos, y mira con especialidad esta tu insigne gente, y tus Romanos: en este congreso se halla César, y toda la descendencia que ha de nacer de Julio ó Aseanio. *Jacet extra*, y á cierta region ó clima, que hay fuera de las estrellas, mas allá del zodiaco y de los trópicos, donde el sol termina su carrera anual, donde Atlante, que lleva sobre sí el cielo en su hombro, suele volver su eje. *Nili*, del caudaloso Nilo (de la Africa). *Æripedem*, la cierva que volaba...

*Huc*, aquí celebra á César.

*Cæsar et omnis*, dice esto porque Julio fué el tronco de la familia Julia.

*Augustus Cæsar*, Octaviano, nieto de la hermana de Julio. Diósele el nombre de Augusto por los años 727 de la fundación de Roma. *Divum genus*, hijo de los dioses; otros leen *divi*, esto es, de C. Julio César, porque fué tío hermano de la bisabuela de Augusto.

*Jacet*, describe aquí la Africa, que está debajo de la zona tórrida, tanto que se extiende mas allá de

los trópicos de Cancer y Capricornio, dentro de los cuales se comprende el zodiaco; y al espacio de la zona tórrida llama el poeta *anni Solisque vias*.

*Caspia regna*, el Asia, donde está el mar Caspio.

*Mæotica tellus*, los pueblos septentrionales de la Europa, donde está la laguna Meotis, hoy mar Blanco. La Europa.

*Septemgemi turbant*, esto es, *turbantur*: así dijo también Tácito en prosa: *Si una alterave civitas turbat*; otros suplen *se*

Nec, qui pampineis victor juga flectit habenis, 805  
 Liber, agens celso Nysæ de vertice tigres.  
 Et dubitamus adhuc virtutem extendere factis?  
 Aut metus Ausoniâ prohibet consistere terrâ?  
 Quis procul ille autem ramis insignis olivæ 810  
 Sacra ferens? nosco crines incanaque menta  
 Regis Romani, primus qui legibus urbem  
 Fundabit, Curibus parvis et paupere terrâ  
 Missus in imperium magnum. Cui deinde subibit  
 Otia qui rumpet patriæ, residesque movebit 815  
 Tullus in arma viros, et jam desueta triumphis  
 Agmina. Quem juxta sequitur jactantior Ancus,  
 Nunc quoque jam nimium gaudens popularibus auris.  
 Vis et Tarquinius reges, animamque superbam  
 Ultoris Bruti, fascesque videre receptos? 820  
 Consul imperium hic primus, sævasque secures  
 Accipiet; natosque pater nova bella moventes,  
 Ad pœnam pulchrâ pro libertate vocabit.  
 Infelix! Utcumque ferent ea facta minores,  
 Vincet amor patriæ, laudumque immensa cupido.  
 Quin Decios, Drusosque procul, sævumque securi 825

*Pampineis habenis*, con riendas cubiertas de pámpanos. *Et dubitamus*, por *dubitas*; el sentido es este: y (estándote preparada tan larga posteridad) ¿reparas aun en hacerte cada día mas glorioso? *Aut metus*, ¿tienes algun temor que te retraiga de los reinos de Italia? *Sævas secures*, crueles cuchillas. *Utcumque ferent*, forme el juicio que quisiere de esta accion la posteridad...

*Quis procul ille*, vuelve á tratar de los reyes romanos por narracion interrumpida.

*Olivæ*, la corona de oliva es la insignia de paz: da esta corona el poeta á Numa, porque fué amantísimo de ella.

*Incanaque menta*, vivió 80 años Numa Pompilio, segundo rey de Roma; de estos reinó 45.

*Curibus parvis*, de Cures, lugar pobre de Italia, patria de este rey.

*Tullus*, Tulo Hostilio, tercer rey de Roma.

*Ancus*, Anco Marcio, cuarto rey, el arrogante, el jactancioso, porque

hacia alarde de la nobleza de su prosapia y del favor del pueblo.

*Tarquinius*, los Tarquinius. Tarquinio el Anciano, que fué quinto rey de Roma, y Tarquinio el Soberbio, que fué el sétimo.

*Natosque pater*, Tito y Liberio, hijos de Bruto, á los que mandó su padre azotar á su vista y cortar la cabeza, por haber tratado entre sí la restitucion de los Tarquinius á Roma.

*Utcumque*, dice esto porque se ha controvertido con variedad; unos la vituperan, otros la alaban.

Adspice Torquatum, et referentem signa Camillum.  
 Illæ autem, paribus quas fulgere cernis in armis,  
 Concordes animæ nunc, et dum nocte prementur,  
 Heu quantum inter se bellum, si lumina vitæ 830  
 Attigerint, quantas acies stragemque ciebut!  
 Aggeribus socer Alpinis atque arce Monæci  
 Descendens; gener adversis instructus Eois.  
 Ne, pueri, ne tanta animis assuescite bella;  
 Neu patriæ validas in viscera vertite vires.  
 Tuque prior, tu parce, genus qui ducis Olympo: 835  
 Projice tela manu, sanguis meus!  
 Ille triumphatâ Capitolia ad alta Corintho  
 Victor aget currum, cæsis insignis Achivis.  
 Eruet ille Argos, Agamemnoniasque Mycenæ,  
 Ipsumque Æaciden, genus armipotentis Achillei, 840  
 Ultus avos Trojæ, templa et temerata Minervæ.  
 Quis te, magne Cato, tacitum, aut te, Cosse, relinquit?

*Aggeribus Alpinis*, la fortaleza Alpina. *Adversis... Eois*, con las tropas de Oriente. *Ne, pueri*, no os acostumbreis, hijos míos, á semejantes guerras. *Olympo*, del cielo...

*Torquatum*, Tito Manlio Torcuato, que siendo dictador mandó cortar la cabeza á su hijo, porque desafiado por el enemigo habia peleado con él contra su orden y vencidole gloriosamente. Así que le llama *sævum*, cruel padre.

*Referentem*, Camilo, que vuelve recobradas de los Galos las banderas perdidas. Este es M. Furio Camilo, que fué cinco veces dictador, y otras cuatro triunfador.

*Socer*, Julio César. *Arce Monæci*, del alcázar Moneceo, donde se reverencia á Hércules.

*Moneceo*, esto es, solo. *Gener*, Pompeyo, casado con Julia.

*Tuque prior*, habla con César, vencedor, y clementísimo en la victoria.

*Sanguis meus*, esto es, *qui es sanguis meus*, sangre mía. Hijo suyo le llama, porque Julio César

descendía de Julio Ascanio y de la Diosa Venus.

*Ille triumphata*, Lucio Mumio, que venció á los Griegos, destruyó á Corinto. Como triunfador fué llevado en su carro al Capitolio.

*Corintho*, Corinto, ciudad célebre en la Grecia, en el istmo que despues se llamó istmo ó estrecho de Corinto.

*Eruet ille*, Paulo Emilio destruirá las ciudades de Grecia: esto es, sujetará, dominará á la ciudad de Argos, etc. *Æaciden*, Pirro, nieto de Eaco.

*Magne Cato*, Catón el Mayor, el que fué censor, y llegó á una extrema vejez. Hubo otro Catón, el Menor, que fué censor, y se quitó la vida á sí mismo en Utica en la guerra de César, por no caer en sus manos.

*Cosse*, á Cornelio Coso, dictador, que, despues de haber vencido á

Quis Gracchi genus, aut geminos, duo fulmina belli,  
 Scipiadas, cladem Libyæ, parvoque potentem  
 Fabricium, vel te sulco, Serrane, serentem? 845  
 Quò fessum rapitis, Fabii? tu Maximus ille es,  
 Unus qui nobis cunctando restituis rem.  
 Excudent alii spirantia mollius æra,  
 Credo equidem, vivos ducent de marmore vultus:  
 Orabunt causas meliùs, cœlique meatus 850  
 Describent radio, et surgentia sidera dicent:  
 Tu regere imperio populos, Romane, memento.  
 (Hæ tibi erunt artes) pacisque imponere morem,  
 Parcere subjectis, et debellare superbos.»  
 Sic pater Anchises, atque hæc mirantibus addit: 855  
 «Adspice ut insignis spoliis Marcellus opimis

*Cladem Libyæ*, destrucción de la Africa. *Parvoque potentem*, y á Fabricio poderoso en su pobreza. *Excudent alii*, y unos (los Corintios) fabriquen en hora buena estatuas de bronce con tal primor que parezcan animadas. *Vivos ducent*, otros (los Parios ó naturales de Paros) esculpirán en el mármol al vivo los rostros. *Orabunt*, unos (los Atenenses) abogarán con mas elocuencia. *Describent*, otros (los Egipcios y Caldeos) describirán con compás los movimientos de los cielos, y demostrarán el nacimiento de los astros...

Larte Tolumnio, rey de los Veyentes, fué el segundo que consagró los trofeos á Júpiter Feretrio, habiéndolos dedicado primero Rómulo.

*Gracchi genus*, el mas esclarecido de esta familia fué Tiberio Sempronio Graco, y despues Tiberio y Cayo, sus hijos.

*Duo fulmina belli*, P. Cornelio Escipion Africano el mayor, y P. Cornelio Escipion Emiliano Africano el menor, nieto del mayor. Lucrecio, en el libro 5 (v. 4048) y Cic., *pro Cornelio Balbo*, llamaron á los Escipiones rayos de la guerra antes de Virgilio.

*Cladem*, así apellida á los Escipiones, porque el mayor hizo su tributaria á Cartago, y el menor la asoló.

*Fabricium*, C. Fabricio dos veces cónsul, y dos veces triunfador, fué

célebre por el amor que tenia á la pobreza, pues cultivaba la tierra con sus manos, y ni los Samnitas ni el rey Pirro le pudieron sobornar con sumas de oro cuantiosas, y respondió: que *Roma no tenia oro, sino que dominaba á los que lo tenían.*

*Serrane*, Serrano. Así llamaba a L. Quincio Cincinato, dictador por la segunda vez, el cual, siendo de edad de 80 años, fué arrancado para la decadura del campo de cuatro fugadas ó huebras que él por sí mismo labraba. Por esta razon se apellidó Serrano a serendo.

*Tu maximus*, Q. Fabio Máximo, que reparó la pérdida de su patria Roma con su discreto y acertado tardar, por lo cual le llamaron *Cunctator*, Fabio el Cuntador.

*Spoliis Marcellus opimis*, M. Claudio Marcelo, cónsul por la quin-

Ingreditur, victorque viros supereminet omnes!  
 Hic rem Romanam, magno turbante tumultu,  
 Sistet eques; sternet Pœnos, Gallumque rebellem,  
 Tertiaque arma patri suspendet capta Quirino. » 860  
 Atque hic Æneas (unâ namque ire videbat  
 Egregium formâ juvenem et fulgentibus armis,  
 Sed frons læta parum, et dejecto lumina vultu):  
 « Quis, pater, ille, virum qui sic comitatur euntem?  
 Filius, ane aliquis magnâ de stirpe nepotum? 865  
 Qui strepitus circa comitum? quantum instar in ipso est!  
 Sed nox atra caput tristi circumvolat umbrâ. »  
 Tum pater Anchises, lacrymis ingressus obortis:  
 « O nate, ingentem luctum ne quære tuorum;  
 Ostendent terris hunc tantum fata, neque ultra 870  
 Esse sinent. Nimum vobis Romana propago  
 Visa potens, superi, propria hæc si dona fuissent!  
 Quantos ille virum magnam Mavortis ad urbem  
 Campus ager gemitus! vel quæ, Tiberine, videbis  
 Funera, cum tumulum præterlabere recentem! 875

*Sistet eques*, este caballero sosegará á Roma, alborotada con un motin escandaloso; *otros*, Marcelo hará frente con su caballería á la de Anibal. *Tertiaque arma*, y colgará en honra de Júpiter los terceros despojos que tomó á su enemigo vencido (Virgumaro). *Quantum*, ¡cuán parecido es á aquel antiguo Marcelo! *otros*, ¡qué semejanza, qué comparación la de su valor con el valor del otro Marcelo! *Propria*, perpétuos. *Quantos ille*, con cuánto llanto será llevado á enterrar en el campo Marcio cerca del Tiber!..

ta vez. *Opima spolia*, ricos despojos: despojos ópmos se decian los que un general quitaba á su enemigo muerto en la pelea. Tales fueron los que Marcelo quitó á Virgumaro, rey de los Germanos.

*Patri Quirino*, ó Jovi Quirino, es lo mismo que Jovi Feretrio, porque Quirino ó Rómulo le edificó el templo donde se colocaban estos trofeos. Pintarco dice, que despues de Marcelo (que fué el tercero) ningún otro se los dedicó.

*Instar*, es, segun dicen, nombre indeclinable. Cic., in Pis., 25: *Unus*

*ille dies mihi quidem immortalitatis instar fuit*. Gellio y otros añaden al *instar* la preposición *ad*.

*Hunc*, M. Marcelo, hijo de Octavia, hermana de Augusto, mujer de Cayo Marcelo.

*Mavortis campus*, en el que fué sepultado.

*Funera*, plural por el singular, exequias, ó los 600 lechos y demás adornos del funeral; ó las luchas de los gladiadores, que se acostumbraban hacer en los funerales de los hombres ricos y personas de cuenta.

Nec puer Iliacâ quisquam de gente Latinos  
 In tantum spe tollet avos; nec Romula quondam  
 Ullo se tantum tellus jactabit alumno.  
 Heu pietas, heu prisca fides, invictaque bello  
 880 Dextera! non illi quisquam se impune tulisset  
 Obvius armato, seu cum pedes iret in hostem,  
 Seu spumantis equi foderet calcaribus armos.  
 Heu, miserande puer! si qua fata aspera rumpas,  
 Tu Marcellus eris. Manibus date lilia plenis:  
 885 Purpureos spargam flores, animamque nepotis  
 His saltem accumulem donis, et fungar inani  
 Munere! » Sic totâ passim regione vagantur  
 Aëris in campis latis, atque omnia lustrant.  
 890 Quæ postquam Anchises natum per singula duxit,  
 Incenditque animum famæ venientis amore;  
 Exin bella viro memorat, quæ deinde gerenda,  
 Laurentesque docet populos, urbemque Latini,  
 Et quo quemque modo fugiatque feratque laborem.  
 Sunt geminæ Somni portæ, quarum altera fertur  
 895 Cornea, quæ veris facilis datur exitus umbris;  
 Altera, candenti perfecta nitens elephanto;  
 Sed falsa ad cælum mittunt insomnia Manes.  
 His ubi tum natum Anchises, unâque Sibyllam  
 Prosequitur dictis, portâque emittit eburnâ;  
 900 Ille viam secat ad naves, sociosque revisit;  
 Tum se ad Caietæ recto fert limite portum:  
 Ancora de prorâ jacitur; stant littore puppes.

*Aëris in campis*, en los campos Eliseos. *Cornea*, de materia de cuerno, segun nos dicen, por la que tienen fácil salida los verdaderos sueños. *Elephanto*, por *ebore*, el marfil, que es diente del elefante.

*Tellus Romula*, por *Romulea*, Roma. *Quondam*, puede hablar aquí de preterito y de futuro.

*Armos*, los hijares. Propiamente significa la espalda ó parte superior de ella.

*Tu Marcellus eris*, este es aquel verso que al oírle Octavia cuando Virgilio leía el libro sexto á Augusto, se desmayó, y vuelta en sí, mandó

dar á su autor diez sestercios por cada uno de los versos que contienen este elogio.

*Quæ per singula*, en vez de *hæc singula*, donde el relativo está puesto por el artículo segun el uso de los Griegos.

*Cornea*, Virgilio tiene todo esto por fábula.

## VIDA Y ESCRITOS

## DE Q. HORACIO FLACCO.

Horacio Flacco nació en Venosa, ciudad de la Pulla, 63 años antes del nacimiento del Señor, en el consulado de L. Cotta y L. Torcuato. Su padre, que fué recaudador de tributos, le envió á estudiar á Roma, en donde por su singular talento trabó amistad con los jóvenes de la primera nobleza, y á los 22 años de edad pasó á estudiar á Atenas. M. Bruto al pasar por esta ciudad se le llevó consigo, dándole en su ejército el cargo de tribuno; mas luego dió á entender Horacio tener el ánimo mas á propósito para la dulzura de la paz que para el estruendo de la guerra, pues en la batalla que se dió en Filipos, en los primeros reencuentros arrojó el escudo y huyó á Roma, en donde por medio de Virgilio, Quintilio Varo y Mecenas se introdujo con Augusto, quien le perdonó haber tomado contra él las armas, y le colmó de honores y beneficios. Las obras que compuso son odas, sátiras y epístolas. Sus odas, cuyo carácter es la filosofía, serán siempre admiradas por todos los que se precieren de estudiosos de la antigüedad y de la bella literatura, pues además de sus innumerables bellezas poéticas, se encuentra en ellas tal sublimidad, dulzura, majestad y gracia, que pueden competir con las de Píndaro, Anacreonte y otros antiguos modelos griegos, á los que acaso consiguió exceder y aventajar. Solamente Horacio en la lírica basta para formar un poeta y despertar el genio en cualquiera que tenga el talento divino que se requiere para esta facultad. Sus sátiras están adornadas de aquellos chistes graciosos y sales festivas, que sin tocar en el extremo del impropio punzan y mortifican, zahiriendo las ridiculeces del vicio sin ensangrentarse, y observando el debido medio de morder con gracia sin despedazar con desvergüenza, usando del colorido con moderación hasta aquel punto que persuade y excita, pero no desespera al vicioso de la enmienda. Horacio murió á los 57 años de edad, en el consulado de C. Marcio Censorino y C. Asinio Galo, dejando por heredero á Augusto: y fué enterrado en el collado Esquilino cerca del sepulcro de Mecenas.

# QUINTI HORATHI FLACCI

## CARMINUM

### LIBER PRIMUS

#### ODE I. AD MÆCENATEM.

Mæcenas, atavis edite regibus,  
O et præsidium et dulce decus meum!  
Sunt, quos curriculo pulverem Olympicum  
Collegisse juvat; metaque fervidis  
Evitata rotis, palmaque nobilis  
Terrarum dominos evehit ad deos.  
Hunc, si mobiliū turba Quiritium  
Certat tergemini tollere honoribus;  
Illum, si proprio condidit horreo  
Quidquid de Libycis verritur areis.  
Gaudentem patrios findere sarculo  
Agros, Attalicis conditionibus

INTERP. *Atavis regibus*, de antepasados reyes. *Sunt quos*, hay algunos que gustan levantar el polvo olímpico con las veloces ruedas. *Si turba*, si la multitud de los inconstantes Romanos se empeña en ensalzarle con los más ilustres honores. *Gaudentem*, gustando de romper...

ARG. Siendo tanta la variedad de las inclinaciones de los hombres, mi gusto y recreo es la poesía lírica.

NOTAS. *Mæcenas*, fué caballero romano, privado de Augusto, protector de las letras: era de familia real de los reyes de Etruria.

*Atavis*, es el tercer abuelo.

*Decus*, honra, por la nobleza de Mæcenas, y *dulce*, metáfora por la familiaridad que tuvo con él.

*Curriculo*, aquí se toma, ó por el carro, ó por la carrera, ó por el lugar en que se corría.

*Pulverem*, ó corriendo en el cir-

co de Roma, ó en el campo Marcio, ó en el estadio de Olimpia, ciudad de la Grecia, en donde se hacían estos juegos.

*Fervidis*, porque solían encenderse por la velocidad con que corrían.

*Tergemini*, las mayores dignidades eran el ser tribuno, cuestor, edil, pretor, cónsul, censor y dictador.

*Attalicis*, Atalo fué rey de Pérgamo, ciudad del Asia, y fué tan rico, que pensó no debía heredarle otro que el pueblo romano.

Nunquam dimoveas, ut trabe Cyprîa  
Myrtoum, pavidus nauta, secet mare.  
Luctantem Icaris fluctibus Africum  
Mercator metuens, otium et oppidi  
Laudat rura sui: mox reficit rates  
Quassas, indocilis pauperiem pati.  
Est qui nec veteris pocula Massici,  
Nec partem solido demere de die  
Spernit, nunc viridi membra sub arbuto  
Stratus, nunc ad aquæ lenæ caput sacræ.  
Multos castra juvant, et lituo tubæ  
Permixtus sonitus, bellaque matribus  
Detestata. Manet sub Jove frigido  
Venator, teneræ conjugis immemor;  
Seu visa est catulis cerva fidelibus,



*Trabe*, con nave fabricada de vigas de Chipre. *Otium*, la quietud. *Reficit*, repara, rehace las naves maltratadas, cascadas. *Nec demere*, ni quitar parte del día entero. *Ad caput*, ya junto al halagüeño origen. *Et sonitus*, y el sonido de la trompeta mezclado con el del clarín. *Sub Jove*, quedase al sereno el cazador. *Seu cerva*, ó hayan visto sus perros fieles alguna cierva...

*Trabe Cyprîa*, los de Chipre eran famosos por su comercio, y la madera de esta isla era muy á propósito para construir naves.

*Myrtoum*, llamóse así este mar por Mirto, cocher de Enomas, rey de Arcadia, que se precipitó en él. Es difícil de navegarse por las islas tan contiguas y escollos que tiene: aquí se toma por cualquier mar.

*Icaris*, hoy se llama mar de Nicaragua; está junto á las islas Samos y Delos.

*Africum*, viento Abrego, que sopla de entre mediodía y poniente.

*Indocilis*, grecismo por *non potest doceri ut patitur pauperiem*.

*Massici*, monte de Campania, famoso por el vino.

*De die: solidus dies* es el día en

que uno no come ni bebe, y *demere partem de die* es emplear parte de él en beber. *Stratus membra*, en vez de *habens membra strata*.

*Sacræ*, creían los antiguos que cada fuente, río, etc., tenía su ninfa ó deidad tutelar; por eso la llama sagrada.

*Et lituo*; *lituus* era la trompa, no con tantas vueltas como la nuestra, y era propia de la caballería; y *tubæ* era como nuestros clarines recta, y la llevaba la infantería.

*Bella detestata*, porque mueren los hijos en la guerra.

*Jove*, metonimia: en vez del aire ó cielo raso.

*Fidelibus*, ó bien por la fidelidad que tienen con sus amos, ó porque no cesan hasta que dan con la fiera.